

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Черкаський національний університет імені Б. Хмельницького

МОВНА ОСОБИСТІТЬ: ЛІНГВІСТИКА І ЛІНГВОДИДАКТИКА

Випуск V

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА.....	3
До ювілею професора В.П. Мусієнко.....	8

МОВОЗНАВСТВО. ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Мусієнко В. П.</i> Лінгвокультурологія: теоретичні підстави і можливості.....	12
<i>Радзієвська Т. В.</i> Мовна особистість і «фактор дискурсу».....	16
<i>Жаботинская С. А.</i> Лингвокогнитивные техники языковой личности: грамматикон конструкций в цитатах В.С. Черномырдина.....	21
<i>Бакиров П.У.</i> План содержания пословиц народов мира с концептами «ВОСПИТАНИЕ» и «СЕМЬЯ».....	34
<i>Авезов С.С.</i> «Шахнаме» – энциклопедия иранской мысли.....	38
<i>Агламов Т.Х., Ходиева О. Ш.</i> История создания авторской лексикографии.....	44
<i>Авезов С.С.</i> Сленговые слова в лексике Интернет-пользователей.....	48
<i>Барабанищикова О. Ю.</i> Симпюмы свертывания метадиалога при переходе к монологической форме речи.....	52
<i>Баркович А. А.</i> Субъектная специфика интернет-коммуникации.....	56
<i>Барменкова О. П.</i> Разговорная и просторечная лексика в творчестве В. Шукшина на примере его рассказов: «Сельские жители», «Земляки» и «И разыгрались же кони в поле».....	60
<i>Vobchynets L. I.</i> Lexico-semantic and structural peculiarities of nominations of addictions in English and Spanish.....	63
<i>Богданова І. В.</i> Мовна особистість героя-оповідача в романі Ф. Бегбедера «99 франків».....	66
<i>Богова М. Г.</i> Язык вражды: протестные новообразования.....	73
<i>Болтаева М. Ш., Болтаева М.А.</i> Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка.....	77
<i>Бондар М. В.</i> Мовна особистість перекладача турецьких художніх текстів.....	82
<i>Бондарь М. В., Чжан Ц.</i> Лексико-тематические группы слов коронавирусного новояза.....	87
<i>Велівченко В.Ф.</i> Етнокультурный аспект мовної особистості.....	92
<i>Ганєчко В.В.</i> Термінологічна лексика за часів COVID-19: номінативний аспект.....	95
<i>Гебре Д. А., Кордун Т. Г.</i> Мовна особистість як носій національно-культурного простору.....	99
<i>Гладко М. А.</i> Дискурсообразующие модусы познавательного телепространства.....	103
<i>Гудзина В. А.</i> Семантическое наполнение концепта «счастье» в западной и восточной культурах.....	108
<i>Денисюк В. В.</i> Щоденникові записи як джерело поповнення алкономіацій в українській мові.....	111
<i>Джураева З.Р.</i> Пословицы и поговорки русского языка с фитонимом-дендронимом.....	115
<i>Еромейчик Т. В.</i> Метафорические проекции в дискурсе спорта.....	119
<i>Завальська Л. В.</i> Комунікативна тактика демонстрації інтелекту в українському політичному дискурсі.....	122
<i>Иванова Л. П.</i> Когнитивный уровень языковой личности А.С. Пушкина. Неожиданный аспект (лингвоимагологический подход).....	125
<i>Кабулова Л.Т., Турдымуратова У.М.</i> Концепт «семья» в каракалпакской языковой картине мира.....	129
<i>Клеофастова Т.В., Жунжун Цзо</i> Особенности изображения «героя времени» в современной российской и китайской прозе.....	133

Статья посвящена проблемам лексикологии и лексикографии. Значительная часть культуры любого народа реализуется через его язык, а язык во всем его богатстве закрепляется прежде всего в словаре. Автор рассматривает, каким образом культура народа реализуется через язык мастеров слова (писателей, философов, публицистов и т. п.) и каким образом язык предстает – во все большем объеме – в авторских словарях.

Ключевые слова: лексикология, лексикография, словарь, сопоставительная типология.

The article discusses the issues of lexicology and lexicography. A significant part of the culture of any nation is realized through its language, and the language in all its wealth is fixed primarily in the dictionary. The authors of the article study how the culture of people is realized through the language of masters of the word (writers, philosophers, publicists, etc.), and the way the language is manifested in the authors' dictionaries.

Keywords: lexicology, lexicography, dictionary, comparative typology.

С. С. АВЕЗОВ

Бухарский государственный университет, Узбекистан

СЛЕНГОВЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИКЕ ИНТЕРНЕТ-ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

У статті представлено результати дослідження рекурентності сленгових слів у мові інтернет-користувачів. У центрі уваги автора статті знаходиться проблема з'ясування причин проникнення в сучасну російську мову значної кількості англійців, які і формують ядро сленгової лексики мови інтернету. Аналіз лексичного рівня «мережевої мови» показав, що використання сленгу в більшості випадків служить для полегшення адаптації до англійських термінів, прискоренню процесу їх упродовження.

Ключові слова: сленг, інтернет-мова, англійців, англійський термін, комп'ютерна гра, буквенно-цифрова форма.

Язык, обслуживающий коммуникацию в интернете, подвергается трансформации в самых различных аспектах: на уровне лексики, правил построения высказываний и связного текста, жанрово-стилистических норм, соотношения устной и письменной речи, коммуникативных стратегий и тактик. О формировании нового стиля (стиля интернет-общения) свидетельствует целый ряд особенностей, на которые обращают внимание даже обычные пользователи интернета, не склонные к глубокой рефлексии над языком. Наиболее значимыми из них являются следующие: смешение речевых стратегий, компьютерный сленг, элементы которого переходят в общеупотребительную лексику; возрождение эпистолярного жанра; игровые условия коммуникации в виртуальном пространстве [1, с. 131].

Процесс появления новых слов приобретает в интернет-языке лавинообразный характер. Важнейшим источником пополнения словаря интернет-языка является лексикология. Неологизмы, наиболее употребляемые в сети, условно можно разделить на следующие группы: компьютерные термины, интернет-сленг, компьютерный сленг или жаргон, молодежный сленг.

Сленг (англ. slang) – в одном значении то же, что и жаргон, в другом – совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи. Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах, и отражает ценностную ориентацию этих групп [2, с. 12]. Выделение подгрупп языка является условным, потому что в некоторых случаях четкого деления нельзя произвести из-за взаимосвязанности понятий; совместного их использования; назначения слов, выполняющих функции терминов, но имеющих стилистически жаргонную окраску.

Каждый из подязыков имеет собственный путь развития. Зарождение молодежного сленга исследователи относят к XVI веку. Компьютерный сленг и терминология значительно

моложе. Еще моложе интернет-сленг. Например, смайлики были изобретены в 1979 году Кевином Маккензи.

Лексика интернет-пользователей может быть также как литературной, так и нелитературной, редко, но встречается и ненормативная лексика, нецензурная брань, обычно выраженная в виде хаотичного набора символов или замены ими части слова. Язык интернет-пользователей также дифференцирован по возрастным и профессиональным категориям, по уровню владения компьютерными технологиями, по интересам пользователей или предпочитаемой ими деятельности. Например, есть *подъязык программистов, web-дизайнеров, системщиков, хакеров, любителей компьютерных игр* и т. д. Каждой группе пользователей свойственно употребление определенных лексических конструкций, которые могут быть знакомы остальным группам частично или вовсе не знакомы. И только небольшая часть языка является общей для всех [3, с. 55].

Можно предположить, что эта часть незначительна по сравнению с общим словарным запасом русского языка и существенным образом вряд ли может на него повлиять. Кроме того, каждой группе пользователей в разной степени характерно использование того или иного вида лексики: сленга, жаргона, профессиональной терминологии, литературного языка. Точное долевое распределение видов языка по подгруппам неизвестно, так как подобные исследования пока не проводились. Однако молодое поколение чаще использует сленг, и хорошо знакомо с компьютерной терминологией. Сленг заменяет подрастающему поколению сложные лингвистические конструкции, которые они еще не очень хорошо освоили. Кроме того, молодежи свойственно искать способы отличаться от других, отгораживаться от взрослых «повелителей», иметь свои секреты, противопоставлять скучным традиционным устоям новые игровые формы, поэтому именно им принадлежит большинство лингвистических экспериментов и нововведений. Но когда время игр, веселья и развлечений выходит на второй план, приходится осваивать более деловой, официальный литературный язык, который должен заменить им сленг.

По типу образования слов компьютерный сленг и терминологию можно разделить на следующие группы: *сокращения, синонимия, перевод, калькирование, фонетическая мимикрия*, включающая игровую подмену названий похожими словами по свойству или произношению, *видоизменение* или *замена слов* для эмоционального выражения и другие.

Большинство русских компьютерных терминов и сленговых слов заимствовано из иностранных языков, чаще от английского. Их основу составляет переводили произношение соответствующих понятий.

Следующие неологизмы были образованы путем фиксации их произношения средствами русской графики: *интернет* (internet), *винчестер* (Winchester), *компьютер* (computer), *интерфейс* (interface), *курсор* (cursor), *кэш* (cache), *драйвер* (driver), *картридж* (cartridge).

Вторая группа неологизмов возникла в результате перевода смысла английского слова-источника: *окна* (windows), *закладка* (bookmark), *фон* (background), *мышь* (mouse), *корзина* (basket), *клавиатура* (keyboard), *сохранить* (save), *перетащить* (drag), *перезагрузить* (reboot, reload, restart).

Некоторые слова формируются путем *сокращения названий* и часто употребляются именно в таком виде, например: VGA, TIFF, VBA, RAM, IP, CD-ROM, HD, DVD, FAT.

Сокращения сленга имеют более свободные формы, чем у терминов, сокращаются устоявшиеся фразы, например: *BTW* (By The Way) – *Между прочим*, *CU* (See You) – *Увидимся (до свидания)*, *AFAIK* (As Far As I Know) – *Насколько мне известно*, *IMHO* (In My Humble Opinion) – *По моему скромному мнению*, *LOL* (Lot Of Laugh) – *очень смешно, умираю со смеху*, *GL* (good luck) – *удачи*. Или используются эти же сокращения, но в написании русскими буквами, например: *ИМХО*, *ЛОЛ*, *АФАИК* и т. д.

Часто сленговые сокращения принимают буквенно-цифровую форму, заменяя слоги цифрами, похожими по произношению, например: 4GET (*Forget*) – *Забудь*, ME2 (*Me too*) – *Я тоже*, 10X (*Thanks*) – *Спасибо*.

Надо сказать, что похожих аббревиаций, образованных от русских фраз и слов гораздо меньше, так как интернет вошел в русскоязычное пространство позднее. Хотя встречаются усеченные формы русских слов, например: *компьютер* – комп, *программист* – программер, *программа* – прога, *робот* – бот, *регистрировать* – регить, *ноутбук* – ноут, бук.

Большое количество англицизмов входит не только в современный русский язык, но и другие языки. Многие технические английские термины появились в иностранных языках, так как новые технологии были изобретены в англоязычных странах. В США, например, был изобретен *интернет*, там же были разработаны многие продукты крупнейших компаний-производителей вычислительной техники, которые сейчас становятся транснациональными [4, с. 4].

Но не только другие языки заимствуют английские слова, сам английский в большей степени, чем другие языки, вобрал в себя десятки тысяч французских, испанских, немецких, латинских, греческих, русских и прочих слов. Взаимодействие языков нарастает. Возможно, это – некоторая тенденция к образованию общности в языках, взаимопроникновению.

Лингвисты стараются фиксировать заимствования и публиковать их в словарях. Так, например, издатели 145-тысячного Краткого Оксфордского словаря современного английского языка заявляют в предисловии, что составители систематически отслеживают французские, немецкие, русские и испанские заимствования, чтобы вовремя поймать их попадание в живой язык. Существует трехтомный словарь англицизмов в немецком языке, в России также публикуются словари англицизмов, например, словарь М. Ю. Семеновой, а в японском языке для написания иностранных слов выделили даже отдельный алфавит.

Множество новых модных слов в русском языке приводит иногда к неосознанному их употреблению, к несоответствиям и ошибкам, большое количество которых тревожат лингвистов. Иногда ошибка кажется привлекательной обществу и становится популярной, образуя новые формы слова или сленга. Это известное явление в лингвистике и называется солецизмом – неправильность, признанная нормой. Например, правильно «*братья Гримы*», но принято «*братья Гримм*», правильно произносить *Эс-Ша-А*, но говорить будут «сэшэа» или просто «сша». Часто также переводчики и издатели предлагают обществу не самое формально правильное, а самое удобное и удобопроизносимое написание иностранных слов, например, офис и паспорт вместо *оффис* и *паспорт*, или МанхэттЕн, вместо *МанхэттАн*, специально, чтобы не спровоцировать постановку ударения на последний слог, как в словах Индостан или Магадан.

Использование сленга отчасти служит для облегчения адаптации к англоязычным терминам, ускорению процесса их внедрения. Большая часть сленговых конструкций в интернете придумана не только для того, чтобы передать информацию в краткой и упрощенной форме, но и для того чтобы оживить ее юмористическим оттенком. Это также игровая форма образования слов, которая придает общению некоторый задор с целью поднять настроение, снять напряжение, разнообразить скучную профессиональную беседу, найти общий язык, способствующий быстрому сближению и обмену информацией. Этим приёмом пользуется не только молодежь, но иногда и взрослое поколение. Употребление таких слов часто вызвано желанием пошутить или «говорить на одном языке». Так, например, даже известный филолог МГУ в своих ответах на вопросы читателей его блога, вместо «этим» с юмором пишет «сим», а вместо «может быть» – «мабудь» и «слудет», в ответ на вопрос, не следует ли сильно упростить письменный и устный язык и ввести латиницу в качестве второй азбуки, чтобы уменьшить безграмотность. Кстати, проект латинизации существовал во времена после Октябрьской Революции, но в 30-х годах

XX века был остановлен. А теперь повсеместно используется без официального введения [5, с. 31].

Юмористический оттенок сленга чаще всего выражает отношение к объекту, указывая на его характеристики, особенность или одно из свойств.

Прыскалка – струйный принтер	Голова – процессор
Глюк – неправильная работа программы	Дока – документация
Палка – джойстик	Букварь – руководство
Пилюлькин – антивирусная программа	Лазарь – лазерный принтер
Дыра – уязвимость программы	Мозги – ОЗУ
Резак – устройство для записи дисков	Бродилка – браузер
Червь – вид компьютерного вируса	Пузомерка – счетчик
Троян – вид компьютерного вируса	Морда – интерфейс
Искалка – поисковая система	Болванка – пустой компакт-диск

Часто целью подмены названия является не только юмор, но и ирония, а также проявление агрессии или неприятия, в том числе по отношению к объекту или иностранному слову, например: *виндуха*, *виндуза*, *масдай* (Windows), *крысодром* (коврик для мыши), *софтино* (soft, программа), *намордник* (защитный экран монитора), *ишак* (браузер Internet Explorer), *автогад* (AutoCad). Сленгу вообще характерна экспрессивность, эмоциональность, яркость, образность, выразительность. Сленговых «синонимов» одного понятия может быть довольно много.

Некоторые слова могут заменяться сленговыми из-за их сходства по произношению с другими словами, например: Шаровары (от англ. shareware) – условно-бесплатное ПО; Мыло (похоже на англ. Mail (мэйл)); Дрова – драйвера; Мазила – браузер Mozilla; Лук, аутглюк – почтовая программа Outlook; Лыжи – компания LG; Квакер – игрок в компьютерную игру Quake; Кеды – KDE; Дельфин – программист на Delphi; Думер – игрок в Doom; Барсик, Васик – язык программирования Бэйсик; Бук – ноутбук; Авишник – файл формата avi.

Есть и слова, образованы путем превращения видоизмененной сокращенной формы в новое слово, например: *Винда* – Windows; *Мать* – материнская плата; *Демка* – демонстрационная программа; *Сетевуха* – сетевая плата; *Качать* – скачивать.

Различная популярность тех или иных сленговых слов зависит от длительности их использования. Так, например, сленговые слова *виснуть*, *тормозить*, *загрузить*, *дыра* в компьютерном значении стали практически общепринятыми литературными и широко используемыми словами [6, с. 67]. Они обозначают сложные явления или понятия, такие как «внезапное приостановление выполнения компьютером команд пользователя» или «запуск необходимого компьютерного обеспечения», «уязвимость программного обеспечения», которым не придумали отдельных терминов, поэтому используют похожие аналоги уже существующих слов. Именно это объясняет их широкое распространение, выходящее за пределы интернета, а также применение данных слов в новом значении для замены некомпьютерных синонимов.

Мода на другие сленговые слова также проявляется в их частом использовании в разговорной речи и СМИ, но литературными и общепринятыми становятся лишь немногие из них.

Литература

1. Иванов Л. Ю. Язык интернета: заметки лингвиста. *Словарь и культура русской речи*. Под ред. Н. Ю. Шведовой, В. Г. Костомарова. М., 2001. С. 131–148.

2. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках. Автореферат... канд. филол. наук. Волгоград : ВГУ, 2001. с. 12.

3. Бергельсон М. Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации. *Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2002. № 1. С. 55–67.

4. Леонтович О. А. Проблемы виртуального общения. *Полемика*. 2000. № 7. С. 4.

5. Горошко Е. И. Интернет-коммуникация : проблема жанра. *Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе*. Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 4. Орел, 2006. С. 31–32.

6. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в Интернете. *Русская и сопоставительная филология : Лингвокультурологический аспект*. 2004. № 11. С. 63–67.

В статье представлены результаты исследования рекуррентности сленговых слов в речи интернет-пользователей. В центре внимания автора статьи находится проблема выявления причин проникновения в современный русский язык значительного количества англицизмов, которые и формируют ядро сленговой лексики интернет-языка. Анализ лексического уровня «сетевого языка» показал, что использование сленга в большинстве случаев служит для облегчения адаптации к англоязычным терминам, ускорению процесса их внедрения.

Ключевые слова: сленг, интернет-язык, англицизм, англоязычный термин, компьютерная игра, буквенно-цифровая форма.

This article presents the results of a study of the recurrence of slang words in the speech of the Internet users. The article focuses on the problem of identifying the reasons for the penetration of a significant number of Englishisms into the modern Russian language, which form the core of the slang vocabulary of the Internet language. Analysis of the lexical level of the «network language» shows that the use of slang in most cases serves to facilitate adaptation to English terms, to accelerate the process of their implementation.

Keywords: Slang, Internet language, Anglicism, English term, computer game, alphanumeric form.

О. Ю. БАРАБАНЩИКОВА

Киевский национальный лингвистический университет

СИМПТОМЫ СВЕРТЫВАНИЯ МЕТАДИАЛОГА ПРИ ПЕРЕХОДЕ К МОНОЛОГИЧЕСКОЙ ФОРМЕ РЕЧИ

Функціонування лексичних одиниць у процесі комунікації і локальні проблеми вербального спілкування (наприклад, переростання діалога під час тлумачення незрозумілого / незнайомого слова в монологічне висловлювання), сприяють з'ясуванню характеру будь-якої лексичної структури, і в кінці кінців визначають підхід до загальнолінгвістичного аналізу всіх її ланок, так чи інакше пов'язаних з актом комунікації.

Ключові слова: структурно-смілова схема, метадіалог, монологічна, діалогічна метаструктура, мовнорозумовий процес.

Главная идея толкования – непонятное через понятное создает предпосылки для совместного употребления «в одном контексте вплоть до одного абзаца или предложения различных по своим источникам и традиционной стилевой окраске языковых единиц» [1, с. 71], что одновременно и сближает, и отличает метаструктуры от лингвоспецифических для русского языка биноминативных тавтологий [2, с. 101].

Не подвергая сомнению целесообразность анализа степени диалогичности монолога, вполне правомочным считается и обратный (вернее, прямой, поскольку именно диалог первичен с точки зрения речемыслительного процесса) ход исследования: от диалога к монологу.

Рассмотрим метадialog-эталон, употребив для удобства цифровую индексацию реплик: